



Prot. Nr. 11.5 / 21.02 / 53 00 76

Bozen / Bolzano, 02. Okt. 2013

Bearbeitet von / redatto da:
Dr. Edith Zanotti

Trasmissione mediante portale
Übermittlung mittels Portal

An alle Bieter der Ausschreibung
A tutti i partecipanti alla gara

Zur Kenntnis

Per conoscenza

E-Mail

Frau Eveline Tevini
Frau Margot Santa
Amt 11.5

Herr Ing. Markus Rauch
Amt 26.3.2 – Bereich Landesfunkdienst
Drususallee 116
39100 Bozen

Herr Dr. Hanspeter Staffler
Abteilung 26 – Brand- und Zivilschutz
Drususallee 116
39100 Bozen

Pressedienst 1.0.1
Landhaus 1
Silvius-Magnago-Platz 1
39100 Bozen
Lpa@provinz.bz.it
johanna.woerndle@provinz.bz.it

“DIKO SÜDTIROL – 049/2011“

- Mitteilung des Zuschlages nach GVD 163/06, Artikel 79.

“DIKO SÜDTIROL – 049/2011“

- Comunicazione dell'aggiudicazione ai sensi dell'articolo 79 del D.Lgs. 163/06.

Betreff der Ausschreibung

Oggetto della gara

“DIKO SÜDTIROL – 049/2011“

Gesamtbetrag der Arbeiten / Leistungen

Importo complessivo dei lavori / della prestazione

4.567.500,00 Euro

Kosten für die Durchführung der im Sicherheitsplan vorgeschriebenen Maßnahmen

Oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza



31.822,00 Euro

Zuschlagsempfänger

Impresa aggiudicataria

Bietergemeinschaft Cassidian Communications GmbH. und Center Communications GmbH.

ATI Cassidian Communications Srl. e Center Communications Srl.

Vertragspreis, ohne MwSt., Kosten für die Durchführung der im Sicherheitsplan vorgeschriebenen Maßnahmen inbegriffen

Importo contrattuale, esclusa l'I.V.A., comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza

3.931.397,00

Es wird mitgeteilt, dass die im Betreff genannte Ausschreibung laut Niederschrift Sammlung Nr. 169 vom 01.10.2013 der Abteilung 11 - Amt 11.5 an die Bietergemeinschaft Cassidian Communications GmbH. und Center Communications GmbH zugeschlagen wurde, da diese das günstigste, bzw. wirtschaftlich günstigste Angebot für die Verwaltung unterbreitet hat.

Si comunica, che giusto verbale raccolta n. 169 dd. 01.10.2013 della Rip. 11 – Ufficio 11.5 l'ATI Cassidian Communications Srl. e Center Communications Srl. è rimasta aggiudicataria dell'appalto in oggetto, avendo offerto il prezzo più vantaggioso, rispettivamente l'offerta economicamente più vantaggiosa per l'Amministrazione.

Das Vergabeverfahren ist unter Beachtung der gesetzlichen Bestimmungen durchgeführt worden.

La procedura di gara è stata eseguita nel rispetto delle norme di legge.

Der Zuschlag ist für die Firma sofort bindend, während dieser für die Verwaltung verbindlich wird, nachdem der entsprechende Auftrag rechtskräftig geworden ist.

L'aggiudicazione, mentre vincola immediatamente l'impresa aggiudicataria, diverrà vincolante per l'Amministrazione provinciale dopo che l'incarico è divenuto esecutivo.

Der Auftraggeber übermittelt allen Bewerbern und Bietern, die beigelegt die Aufstellung der Rangordnung der Bieter, zum Zecke der Erfüllung der Pflichten nach GVD 163/06, Artikel 79, Absatz 5 und ff.

L'amministrazione committente trasmette a tutti i candidati e partecipanti, l'allegato elenco della graduatoria delle ditte, ai fini dell'assolvimento degli oneri previsti dall'articolo 79 comma 5 e segg. del D.Lgs. n. 163/06.

Der Auftraggeber übermittelt allen Teilnehmern an der Ausschreibung innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt eines entsprechenden schriftlichen Antrags und Übermittlung des Einzahlungsbelegs der Abschriftsgebühren gemäß Dekret des Landeshauptmannes vom 16. Juni 1994, Nr. 21, die Niederschrift des Verfahrens mittels Einschreibebrief.

L'amministrazione committente trasmette a tutti i partecipanti alla gara entro 10 giorni dal ricevimento di apposita richiesta scritta ed inoltre della ricevuta del versamento di Euro 20,00.-, dovuto per diritti di copia in base al Decreto del Presidente della Provincia del 16. giugno 1994, n. 21, il verbale di gara, tramite lettera raccomandata.

Die Überweisung der Abschriftsgebühren in Höhe von Euro 20,00.- muss auf das Postkontokorrent Nr. 273391, lautend auf Autonome Provinz Bozen – Schatzamtsdienst –, oder auf das Bankkontokorrent IBAN IT93N 06045 11619 0000 0000 8000, Codex B.I.C.: CRBZ IT 2B 107, Südtiroler Sparkasse A.G., Horazstraße 4/d, 39100 Bozen erfolgen. Als

Il versamento deve avvenire tramite bollettino postale sul c/c postale n. 273391 intestato alla Provincia Autonoma di Bolzano – Servizio di Tesoreria - oppure sul c/c bancario IBAN IT 93 N060 4511 6190 0000 0008 000, Codice B.I.C.: CRBZ IT 2B 107, Cassa di Risparmio di Bolzano S.p.a., Via Orazio 4/d, 39100 Bolzano, specificando la causale "Ufficio 11.5 – diritti di



Einzahlungsgrund ist "Amt 11.5-
Abschrittsgebühren für Niederschrift"
anzugeben.

Gegen die Bekanntmachung und die
verbundenen und darauf folgenden
Maßnahmen betreffend die Abwicklung der
Vergabe, kann vor dem zuständigen
Verwaltungsgericht, Rekurs mit der Betreuung
eines Rechtsanwaltes eingereicht werden. Der
Termin für die Einlage des Rekurses ist 30
Tage ab Erhalt dieser Mitteilung, nach GVD
163/06, Artikel 243-bis und ff.

Die Stillhaltefrist läuft nach 35 Tagen ab
Erhalt dieser Mitteilung ab, gemäß GVD
163/06, Artikel 11, Absatz 10. Der Vertrag
wird somit erst nach diesem Datum
abgeschlossen.

Mit freundlichen Grüßen

DER AMTSDIREKTOR

copia verbale".

Avverso il bando di gara ed i provvedimenti
connessi e consequenziali relativi allo
svolgimento della gara è ammesso ricorso al
TAR competente, con il patrocinio di un
avvocato. Il termine per la proposizione del
ricorso è di 30 giorni dal ricevimento della
presente comunicazione, ai sensi dell'articolo
243-bis e segg. del D.Lgs. 163/06.

Il termine dilatorio scade dopo 35 giorni dal
ricevimento della presente comunicazione, ai
sensi dell'articolo 11 comma 10 del D.Lgs.
163/06. Pertanto il contratto non sarà stipulato
prima di tale data.

Cordiali saluti

IL DIRETTORE D'UFFICIO

Dr. Georg Tengler

Anlagen / Allegati

Aufstellung der Rangordnung der Bieter/elenco della graduatoria delle ditte

Ausschreibung / Gara:
 "DIKO.SUDTIROL"
 Tabaus: 049/2011
 CIG: 2791089F7D

Kosten für die Durchführung der im Sicherheitsplan vorgeschriebenen Maßnahmen	Ausschreibungsbetrag	Importo dei lavori posto a base di gara
Gesamtbetrag der ausgeschriebenen Arbeiten	4.567.500,00	31.822,00
	31.822,00	4.567.500,00
	4.567.500,00	31.822,00

Anbieter	gewichtete Punktezah/ technische Bewertung	angebotener Abschlag	Angebot in Einheitspreisen	gewichtete Punktezah/ für Bewertungskriterium "Preis"	Punktezahl für Bewertungskriterium "Preis"	Gesamtpunktzahl	Rang
offerente	punteggio valutazione tecnica ponderato	ribasso offerto	Offerta in prezzi unitari	punteggio per l'elemento "prezzo" ponderato	punteggio per l'elemento "prezzo"	Punteggio totale	graduatoria
RTI Cassidian Communications GmbH mit Center Communication Systems GmbH	68,860000	14,623	3.899.575,00	0,441	13,230	82,090	1
RTI Motorola Solutions Italia SpA mit Elpo GmbH und Telefonica Alto Adige Srl	45,090000	47,030	2.419.407,00	1,000	30,000	75,090	2
3T Communications AG	49,710000	27,751	3.299.986,00	0,838	25,140	74,850	3
G.E.G. Srl	34,170000	45,072	2.508.840,00	0,989	29,670	63,840	4
Rohde & Schwarz Professional Mobile Radio GmbH*	29,540000	14,621	3.899.704,95	0,441	13,230	42,770	5
maximale Punktezah für Preis	30,00	punteggio massimo per prezzo					
Anzahl der Bieter	5	n° imprese offerenti					
Mittelwert der Abschlüsse für Berechnung Punkte Preis	29,82	media dei ribassi per calcolo punti prezzo					
Maximaler Abschlag	47,03	Ribasso massimo					

Zuschlagsempfänger impresa aggiudicataria	RTI Cassidian Communications GmbH mit Center Communication Systems GmbH	
Abschlag auf Ausschreibungssumme ribasso sull'importo a base d'asta	14,623	
angebotener Preis prezzo offerto	3.899.575,00	
Kosten für die Sicherheit costi per la sicurezza	31.822,00	
Vertragspreis importo contrattuale	3.931.397,000	

1
2
3
4
5